



The Wrong Direction

Early Modern Translations into Latin

All talks will take place in the larger lecture hall (shortened GÜR) at the Philological Institute (Wilhelmstr. 36, ground floor).

Lehrstuhl für Lateinische Literatur I mit einem zusätzlichen Schwerpunkt in der Buchgeschichte, DFG-Projekt „Versio latina: Akteure, Ziele und Funktionen der Übersetzung frühneuzeitlicher Literatur ins Lateinische“

04/13/2023

1.15 p.m. **Julia Heideklang/Anja Wolkenhauer (Tübingen)** Welcoming and Introduction

2 p.m. **Andreas Gipper (Mainz-Germersheim)** Lateinische Wissenschaftsübersetzungen in der frühen Neuzeit im Spannungsverhältnis von Vernakularisierung und Horizontalisierung

3 p.m. **Sara Miglietti / Marco Spreafico (London)** Writing Bilingually, 1465-1700: A New Project on Early Modern Self-Translation

4.30 p.m. **Lucia Bertolini (Novedrate)** Il bilinguismo “integrale” di Leon Battista Alberti: il caso delle latinizzazioni

5.30 p.m. **Marianne Pade (Aarhus)** The Heroic Age: Translation into Latin in Fifteenth-Century Italy

04/14/2023

9 a.m. **Raphael Schwitter (Bonn/Zürich)** *Non quidem per omnia felicissime redditum* — Reformatorischer Anspruch und translatorische Praxis in der Publizistik Heinrich Bullingers (1504-1575)“

10.30 a.m. **Stefan Rhein (Lutherstadt Wittenberg)** Lutherus Latinus

11.30 a.m. **Julia Frick (Zürich)** *Proverbia latina*: Literarische Räume und Reichweiten deutsch-lateinischer Interaktion in der Frühen Neuzeit

1.30 p.m. **Bernhard Söllradl (Salzburg)** *Historie and historia*: Latein und die Volkssprache im historiographischen Werk John Lesleys

2.30 p.m. **Giuseppe Eugenio Rallo (St. Andrews)** Translating/Adapting Characters, Models, Languages, Plays, and Cultures: Giambattista della Porta's *La Sorella* and Samuel Brooke's *Adelphe*

4 p.m. **Andrew Laird (Providence, USA)** Legitimation, Representation, Canonization, Elucidation: Four Modes of 'Translating' Nahuatl Texts from 16th-Century Mexico into Latin

5 p.m. **Reinhold F. Gleis (Bochum)** In die richtige Richtung: Die epilinguistische Übersetzung ins Lateinische

04/15/2023

9 a.m. **Nathaniel Hess (Cambridge)** Malign *mallets* and Melting Snow: Transalpine Responses to Poliziano's Callimachus

10.30 a.m. **Vittoria Vairo (Neapel)** Imperfect Translations, Failed Translations: The Case of Pausanias' *versio latina* between the 15th and the 16th Century

11.30 a.m. TBA

1.15 p.m. **Julia Heideklang/Anja Wolkenhauer (Tübingen)** Concluding Discussions and Summary

